

На правах рукописи

Анисимов Владислав Евгеньевич

**ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ПАРАМЕТРЫ
МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕКСТОВ ФРАНЦУЗСКОГО
КИНОДИСКУРСА**

Специальность 10.02.05 – романские языки

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ
КАНДИДАТА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК**

Москва – 2021

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов»

Научный руководитель:

Чеснокова Ольга Станиславовна,
доктор филологических наук (10.02.05), профессор,
профессор кафедры иностранных языков
филологического факультета ФГАОУ ВО
«Российский университет дружбы народов»

Официальные оппоненты:

Горшкова Вера Евгеньевна,
доктор филологических наук (10.02.05; 10.02.20),
профессор, профессор кафедры перевода и
переводоведения Института филологии,
иностранных языков и медиакоммуникации
факультета иностранных языков ФГБОУ ВО
«Иркутский государственный университет»

Красина Елена Александровна,
доктор филологических наук (10.02.01), профессор,
профессор–консультант кафедры общего и
русского языкознания филологического
факультета ФГАОУ ВО
«Российский университет дружбы народов»

Максименко Ольга Ивановна,
доктор филологических наук (10.02.21), профессор,
профессор кафедры теоретической и прикладной
лингвистики лингвистического факультета
Института лингвистики и межкультурной
коммуникации ГОУ ВО Московской области
Московский государственный областной
университет

Защита диссертации состоится «28» апреля 2021 г. в 11:00 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.002 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо–Маклая, д. 6, ауд. _____.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно–научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, Москва, ул. Миклухо–Маклая, д. 6.

Электронная версия автореферата диссертации размещена на сайте ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: <http://dissovet.rudn.ru>; отправлена на сайт ВАК Министерства науки и высшего образования Российской Федерации по адресу: <http://vak2.ed.gov.ru>.

Автореферат разослан «___» _____ 2021 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.002
кандидат филологических наук, доцент

Н.Ю. Нелюбова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная работа посвящена комплексному структурно–семиотическому анализу интертекстуальных параметров малоформатных текстов (кинозаголовков, синопсисов и слоганов) французского кинодискурса, а также рассмотрению их прагматического воздействия на реципиента через призму интертекстуальности.

Современный этап развития языкознания характеризуется повышенным интересом к проблеме дискурса как широкого и многоаспектного явления. В последние десятилетия в фокусе исследований находится множество типов дискурса. Кинодискурс, как относительно новый объект анализа, также занимает стабильное место в исследованиях последних лет (А. А. Алборова, О.И. Александрова, Е. А. Красина, О. С. Борисова, В. Е. Горшкова, Т. В. Духовная, М.А. Ефремова, С. С. Зайченко, А. Н. Зарецкая, Е. Б. Иванова, Е. А. Колодина, А. В. Корячкина, О.А. Крюкова, Т. А. Кубрак, И. Н. Лавриненко, О. И. Максименко, Л.В. Цыбина, К.Ю. Игнатов, Г.Г. Слышкин, Bateman J. A., С. Bubel, F. Chaume, U. Eco, E. Ethis, Т. А. Krysanova, С. Metz, К. Schmidt, D.H. Serrano J.–P. Trias и др.).

Интерес к исследованию кинодискурса и его отдельных составляющих закономерен. Являясь наиболее массовым видом искусства, искусство кино прочно вошло в жизнь современного человека, заняв важное место в индустрии развлечений и став популярным у представителей всех поколений. В современных условиях изучение кинодискурса, по нашему мнению, необходимо вести не только с позиций рассмотрения его характеристик, его отдельных составных элементов и компонентов, но и их параметров, оказывающих существенное влияние на коммуникативное поведение участников общения, авторов кинофильма и зрителя.

Актуальность темы исследования обусловлена фрагментарной и незначительной изученностью интертекстуальности французского кинодискурса; востребованностью описания прагматического воздействия кинодискурса и его составных частей на реципиентов–зрителей; особым местом малоформатных текстов кинодискурса (кинозаголовков, синопсисов и слоганов кинофильмов) в воздействии на зрителя; намеченным новым ракурсом исследования внутритекстовых связей кинодискурса, заключающимся в возможности применения теории интертекстуальности не только к художественному дискурсу, но и к кинодискурсу.

Цель исследования заключается в выявлении интертекстуальных параметров французского кинодискурса, его семиотических, структурных и лингвистических особенностей межтекстового взаимодействия, возникающего между малоформатными текстами французского кинодискурса и их претекстами, как и внутри класса функционально–прагматических единиц – кинозаголовков, синопсисов и слоганов французских кинофильмов.

Достижение поставленной цели предполагает решение **следующих задач**:

- 1) рассмотреть и уточнить сущностные характеристики кинодискурса в рамках дискурс–анализа; рассмотреть особенности кинодискурса как семиотической системы;
- 2) выявить основные характеристики кинодискурса как институционального вида дискурса;

3) проанализировать и обозначить этапы исторического развития французского кинодискурса, его лингвосоциокультурные особенности;

4) рассмотреть возможность применения аппарата теории прецедентности и интертекстуальности к кинодискурсу;

5) систематизировать класс функционально–прагматических единиц кинотекста (кинозаголовков, синопсисов и слоганов кинофильмов); выявить их функции; описать их структурные, лингвистические и прагматические характеристики; определить роль функционально–прагматических единиц кинотекста в дальнейшей судьбе кинопроизведения с точки зрения принятия публикой и обеспечения успешных кассовых сборов кинофильма в прокате;

6) рассмотреть постер кинофильма в качестве составной части семиотического пространства кинотекста, интерпретировать его интериконичность и взаимодействие с малоформатными текстами кинодискурса;

7) провести комплексный структурно–семиотический анализ интертекстуальных параметров малоформатных текстов французского кинодискурса; рассмотреть особенности интертекстуальных отсылок, их аллюзии, систематизировать их прагматическое воздействие на потенциального зрителя; выявить особенности локализации интертекстуальных аллюзий французского кинотекста в русском лингвокультурном пространстве; проанализировать и описать прагматическое воздействие функционально–прагматических единиц кинотекста на потенциального зрителя через призму интертекстуальности.

Объектом исследования являются малоформатные тексты французского кинодискурса, а именно функционально–прагматические единицы кинотекста – кинозаголовков, синопсис и слоган кинофильма.

Предметом исследования выступают интертекстуальные параметры малоформатных текстов французского кинодискурса, функционально–прагматические и структурные характеристики кинозаголовков, синопсисов и слоганов французских кинофильмов.

Материалами исследования стала авторская картотека из кинозаголовков, синопсисов и слоганов 580 французских кинофильмов за период 1960–2020 гг. и их локализаций в российском прокате. Также были использованы специализированные киножурналы, данные Интернет–ресурсов, посвященных французскому кинематографу.

В соответствии с поставленными целями и задачами в работе применялись следующие **методы исследования**: метод контекстуального, лингвопрагматического и семиотического анализа, метод лексико–семантического анализа, интерпретационный метод, описательно–аналитический метод с его основными приемами обобщения, дискурс–анализ, сравнительно–сопоставительный метод, методы сплошной выборки и количественного анализа.

Степень научной разработанности темы незначительна. Исследование вопроса начато в работах отечественного лингвиста Е.Б. Ивановой, исследователей из Италии (G. Moliterno) и Франции (J.–P. Trias).

Теоретической основой диссертационной работы послужили труды российских и зарубежных специалистов в области дискурса (Л.С. Бейлинсон, В.И. Карасик, Е.А. Красина, Т.В. Ларина, И.П. Ромашова, О.Ф. Русакова, Е.И. Шейгал,

Т. Van Dijk, D. M. Ponton), кинодискурса и теории кино (А.В. Духовная, В.Е. Горшкова, М.А. Ефремова, С.С. Зайченко, А.В. Зарецкая, А.В. Корячкина, О.А. Крюкова, Ю.М. Лотман, О.И. Максименко, Е.П. Подлегаева, Г.Г. Слышкин, Ю.А. Нелюбина, А.В. Олянич, Ю.Г. Цивьян, М.Б. Ямпольский, И.В. Лавриненко, Т.А. Крысанова, W. Buckland, С. Bubel, F. Chaume, S. Kozloff, R. McKee, J.A. Bateman), семиотики и интертекстуальности (М.М. Бахтин, Р. Барт, Е.Б. Иванова, Ю. Кристева, Н. Пьеге–Гро, С. Уорт, В.Е. Чернявская, О.С. Чеснокова, R. Barthes, G. Genette, K. Metz, P.P. Pasolini, F. Sollers, U. Eco).

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что впервые в романистике проведено монографическое исследование интертекстуальных параметров малоформатных текстов французского кинодискурса. Впервые изучены и объективированы природа и сущность интертекстуальных связей в функционально–прагматических единицах текста французских кинофильмов, установлена степень межтекстового взаимодействия кинозаголовков, синопсисов и слоганов французских кинофильмов с прецедентными текстами, а также внутри данного класса функционально–прагматических единиц.

В диссертации разработана интерпретация сущностных, структурных, лингвистических и семиотических характеристик функционально–прагматических единиц французского кинотекста, а также установлено их прагматическое воздействие на потенциального зрителя до просмотра кинофильма.

Положения, выносимые на защиту.

1. По своим структурным и лингвистическим характеристикам и выполняемым функциям кинодискурс принадлежит к институциональным видам дискурса.

2. Кинодискурс представляет собой сложное поликодовое и полимодальное образование, взаимодействующее со зрителем посредством визуальных, аудиальных и изобразительных средств коммуникации.

3. Малоформатные тексты кинодискурса – функционально–прагматические единицы кинотекста (кинозаголовок, синопсис, слоган кинофильма) – представляют собой прагматически–ориентированные графические элементы кинотекста, выполняющие функцию привлечения к просмотру кинофильма как можно большего числа зрителей.

4. Постер кинофильма является неотъемлемой составной частью семиотического пространства кинофильма. Постер вступает в отношения интериконичности с прецедентными текстами французского кинодискурса и функционально–прагматическими единицами французского кинотекста.

5. При многоаспектном лингвистическом и семиотическом анализе интертекстуальных параметров малоформатных текстов французского кинодискурса выявляются взаимодействие функционально–прагматических единиц кинотекста с прецедентными текстами французского кинодискурса, а также межтекстовая взаимосвязь внутри класса функционально–прагматических единиц.

6. Локализация интертекстуальных аллюзий функционально–прагматических единиц французского кинотекста в российском лингвокультурном пространстве носит коллективный характер; успешная локализация и адаптация в русском лингвокультурном пространстве различных интертекстуальных отсылок,

аллюзий и апелляций, в том числе национально–ориентированных лингвокультурных концептов, присутствующих в функционально–прагматических единицах французского кинотекста, способствует верификации данных о собственно французском материале и играет важную роль в процессе принятия кинофильма потенциальным зрителем.

7. При условии продуманного и сбалансированного использования «коллективным автором» кинофильма, присутствующие в функционально–прагматических единицах французского кинотекста интертекстуальные связи взаимодействуют с аудиторией на собственно прагматическом уровне, способствуя выполнению кинозаголовком, синопсисом и слоганом кинофильма их основной функции по привлечению к просмотру кинофильма как можно большего количества зрителей.

Теоретическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что впервые проведен комплексный анализ интертекстуальных параметров малоформатных текстов французского кинодискурса, произведена оценка их влияния на принятие потенциальной зрительской аудиторией кинофильма до появления произведения в прокате и на потенциальное воздействие на обеспечение высоких кассовых сборов кинофильма в прокате. В диссертационном исследовании дано обоснование трактовки кинодискурса как институционального вида дискурса, выделены и описаны функционально–прагматические единицы кинотекста (кинозаголовков, синопсис, слоган) как отдельный класс элементов кинодискурса.

Практическая значимость диссертационного исследования заключается в возможности применения проанализированного и систематизированного материала в научных и коммерческих целях, в подготовке практических и теоретических спецкурсов по интертекстуальности кинодискурса и иных типов массового дискурса, практических курсов по практике перевода с французского языка на русский, в преподавании курсов лингвокультуры, мира изучаемого языка, межкультурной коммуникации.

Обоснованность и достоверность диссертационного исследования. Результаты, полученные в ходе проведенного диссертационного исследования, определяются использованием авторитетной методологической базы, которую составили научные труды российских и зарубежных ученых, многообразием методов, а также репрезентативным языковым материалом, включающим 580 кинозаголовков, синопсисов и слоганов французских кинофильмов и вариантов их языковых локализаций в российском прокате.

Рабочая гипотеза исследования заключается в том, что интертекстуальные параметры, характеризующие малоформатные тексты французского кинодискурса – функционально–прагматические единицы французского кинотекста – и их прецедентные тексты, а также собственно класс рассматриваемых единиц, оказывают первостепенное влияние на принятие кинопроизведения зрительской аудиторией.

Апробация результатов диссертационного исследования. Основные тезисы диссертационного исследования были обсуждены и одобрены на заседании кафедры иностранных языков филологического факультета Российского университета дружбы народов, конференциях: Международная научно–

практическая конференция «III Фирсовские чтения. Лингвистика в XXI веке. Междисциплинарные парадигмы: взгляд молодых ученых» (РУДН, 2017); Международная научно–практическая конференция «IV Фирсовские чтения. Язык в современных дискурсивных практиках» (РУДН, 2019); VI Международная научно–практическая конференция «Гуманитарные технологии в современном мире» (Калининград, 2020); Международный научно–практический семинар «Прецедентные имена в языке и культуре: к 800–летию со дня рождения полководца, князя Новгородского и Владимирского Александра Невского» (РУДН, 2020); ADVED 2020– 6th International Conference on Advances in Education (2020).

Основные положения, диссертации отражены в 9 научных публикациях, две из которых – в изданиях, индексируемых международной базой данных Scopus, 1 – в научном журнале, входящих в Перечень рецензируемых научных изданий Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки Российской Федерации, общим объемом 3,7 п.л.

Личный вклад автора является определяющим и заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования, начиная с постановки цели и задач исследования и их реализации, проведения самостоятельного анализа, составления картотеки, до отражения результатов в научных публикациях и докладах, а также положениях, выносимых на защиту.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Научные положения диссертации соответствуют паспорту специальности 10.02.05 «Романские языки».

Структура и содержание диссертации обусловлены кругом исследуемых проблем и отвечают поставленным целям, задачам, объекту и предмету исследования. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, последовательно раскрывающих понятие, сущность и особенности исследуемых проблем, а также заключения и списка литературы.

Библиография составляет 371 источник. Общий объем работы – 311 страниц печатного текста.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность темы исследования, определяются цели и задачи, методология, объект и предмет исследования; устанавливается степень научной разработанности исследования; раскрывается теоретическая основа; определяется научная новизна темы исследования; формулируются основные положения, выносимые на защиту; подчеркивается теоретическая и практическая значимость проведенного исследования; обозначается обоснованность и достоверность, а также апробация результатов исследования; указывается личный вклад автора при написании диссертационного исследования и соответствие паспорту специальности 10.02.05 «Романские языки»; раскрывается структура и содержание диссертационного исследования.

В **первой главе «Теоретические принципы анализа кинодискурса в рамках дискуртологии и семиотики»** систематизируются основные термины и понятия, составившие теоретическую базу диссертации: история изучения

феноменов кинодискурса и кинотекста, современное состояние исследуемых явлений. Анализируются основные компоненты и признаки институциональности кинодискурса; рассматриваются теоретические основы и принципы прикладного анализа кинодискурса в современном отечественном и зарубежном языкознании; выявляются особенности кинодискурса и кинотекста как особого семиотического пространства; устанавливаются лингвосоциокультурные особенности современного франкоязычного кинотекста.

Совокупность компонентов (участники общения, хронотоп, цели, ценности и ключевой концепт, стратегии, материал (тематика), разновидности и жанры, прецедентные тексты, дискурсивные формулы), признаков (нейтральные, конститутивные признаки, признаки институциональности) и выполняемых функций (перформативная, нормативная, презентационная, парольная) позволяют классифицировать кинодискурс как институциональный вид дискурса. Важной характеристикой кинодискурса как институционального вида дискурса является его обусловленность социокультурным контекстом, как совокупности внешнего (институциональные рамки коммуникации, в которых находятся акторы) и внутреннего (прагматическое воздействие на зрителя определенных составляющих кинотекста) контекстов, а также претекста (апелляции к знакомым потенциальному зрителю прецедентным текстам посредством различного рода интертекстуальных связей), микро– (модели взаимоотношений участников создания кинопроизведения на съемочной площадке, взаимоотношения между зрителями и создателями кинофильма и между иными представителями киноиндустрии) и макроконтраста (анализ киноиндустрии в качестве социального института) и способности дискурса кино к конструированию социальных смыслов и передаче ценностей социума.

Основной составляющей кинодискурса является кинотекст, напрямую взаимодействующий с адресатом. Обладая разнообразными общетекстовыми категориями (модальность, членимость, адресованность, интертекстуальность информативность, цельность, связность, смысловое членение, проспекция и ретроспекция), кинодискурс обнаруживает сходство с печатным текстом, что позволяет говорить о близости кино–, театрального, литературного и иных видов художественного дискурса с опорой на их общие черты (возможность трактовки киносценария как особого жанра художественной литературы; схожесть хронотопов; использование близких к художественной литературе приемов прагматического воздействия на зрителя). Отличие кинодискурса от выше названных типов дискурса проявляется в таких его релевантных особенностях, как отсутствие театральной условности; более свободное оперирование временем и пространством; зафиксированность продукта кинодискурса – кинофильма – на материальном носителе; закрытость представления; множественность протагонистов; высокая степень имплицитности, что и позволяет выделить кинодискурс в отдельный самобытный тип дискурса. В качестве объекта кинодискурса правомерно рассматривать кинофильм как его ведущую форму реализации. Коллективный автор и целевая аудитория совместно участвуют в формировании кинодискурса, оказывая воздействие на продукты киноиндустрии.

Являясь семиотической сущностью искусственного происхождения, кинодискурс представляет собой сложное поликодовое и полимодальное

образование. Знаковая система кинодискурса представлена лингвистической и нелингвистической составляющей; включает в себя иконические, индексальные знаки и знаки–символы, что позволяет авторам кинодискурса использовать широкое разнообразие средств выражения в процессе создания кинопродукта. Одной из важнейших черт современного кинодискурса является способность оказывать влияние на ценности и взгляды аудитории, что позволяет сделать вывод о высокой роли кинодискурса по степени воздействия на общество.

Лингвистический код кинодискурса представлен речью персонажей, текстами и нарративами. Основными свойствами лингвистического кода кинодискурса выступают нацеленность на реципиента–зрителя; ориентированность на устное воспроизведение; драматичность, незавершенность; диалогичность; полисемиотичность; художественность; процессуальность; соответствие основным коммуникативным образцам современного носителя языка. Важнейшими характеристиками кинодискурса являются централизация точки зрения процесса коммуникации, тесная связь с национальными культурными особенностями конкретной страны, свойство отображения реальности, прагматическое воздействие на реципиента, присутствие в рассматриваемом феномене подтекста.

В данном исследовании кинодискурс понимается как **институциональный прагматически–ориентированный тип дискурса, функционирующий во времени и пространстве и выполняющий специфические функции, представляющий собой поликодовое образование, создаваемое коллективным автором и участвующее в конструировании ценностной картины мира социокультурно неоднородного адресата путем взаимодействия с ним при помощи визуальной, звуковой и изобразительной составляющих.**

Кинематограф является наиболее популярным видом искусства во Франции, прочно занимая одно из основных мест во французской культуре. Французский кинодискурс представляет собой сложное и многоплановое явление с рядом отличительных особенностей: расширенный коллективный автор (благодаря тесному взаимодействию режиссеров со специалистами по написанию реплик диалогов, а также писателями, поэтами и актерами); превалирование кинофильмов комедийного и драматического жанра; высокой долей произведений, снятых в жанре авторского кино. Отличительными собственно лингвистическими, когнитивными и семиотическими чертами французского кинодискурса являются также отражение общечеловеческих и национально–ориентированных реалий, ключевых для национальной культуры концептов; присутствие региональных акцентов и миноритарных языков Франции для придания сюжету кинофильма правдоподобности и представления зрителю всего многообразия французской культуры; наличие сниженной лексики и молодежного сленга, используемых авторами для привлечения одной из самых кассовых возрастных групп населения – молодых людей в возрасте до 25 лет.

Во второй главе «Понятийный аппарат исследования французского кинодискурса» рассматриваются феномены прецедентности и интертекстуальности применительно к кинодискурсу, формулируются основные положения исследуемых в диссертации малоформатных текстов французского кинодискурса – функционально–прагматических единиц кинотекста

(кинозаголовки, синопсис, слоган), дается комплексное описание постера кинофильма как составной части семиотического пространства кинотекста.

Применение к кинодискурсу и его основным составляющим теории прецедентности, разработанной Ю.Н. Карауловым¹, представляется нам возможным ввиду присутствия в сложном семиотическом пространстве кинематографа многочисленных прецедентных текстов, а также выполнением самим кино роли прецедентных текстов для художественных и кинопроизведений. Наиболее подходящими понятиями теории прецедентности при анализе малоформатных текстов французского кинодискурса нам представляются «прецедентный текст» (термин Ю.Н. Караулова), «прецедентное имя» (В.В. Красных, Д.Б. Гудков, И.В. Захаренко, Д.В. Багаева²), «прецедентный феномен» (В.В. Красных) и «текстовая реминисценция» (А.Е. Супрун³, Ю.Е. Прохоров⁴). Опора на множественную терминологическую базу обусловлена невозможностью однозначной классификации конкретной интертекстуальной отсылки в малоформатном тексте.

Релевантность интертекстуальности как важной составляющей понятийного аппарата исследования семиотического пространства кинодискурса обусловлена многочисленными межтекстовыми связями (отсылка, аллюзия, цитата, взаимосвязь содержания, апелляция) между кинотекстом и его прецедентными текстами, именами, феноменами и деталями французской лингвокультуры, что позволяет нам, вслед за Е.Б. Ивановой⁵, расценивать интертекстуальность конститутивным признаком кинодискурса. В качестве интертекста французского кинодискурса выступают литературные произведения, исторические события, апелляции к предыдущим работам режиссера, различного рода цитаты и пересечения кинофильма с другими кинокартинами схожего жанра.

В качестве малоформатных текстов французского кинодискурса мы выделяем кинозаголовки, синопсис и слоган кинофильма, которые, в силу их отличительных черт и выполняемых функций, объединяются нами в особый класс функционально–прагматических единиц кинотекста. Анализируемые составляющие кинодискурса понимаются нами как **предваряющие выход кинофильма в прокат и напрямую влияющие на его успех прагматически–ориентированные графические (визуальные) элементы кинотекста, наделенные полной или частичной автономией по отношению к содержанию кинопроизведения и взаимодействующие между собой на лингвистическом и прагматическом уровне, основной функцией которых является привлечение к просмотру кинофильма как можно большего числа зрителей.**

Основной задачей функционально–прагматических единиц кинотекста

¹ Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. – Изд. 6-е. М. : Изд-во ЛКИ, 2007. С. 216.

² Захаренко, И. В., Красных, В. В., Гудков, Д. Б., Багаева, Д. В. Прецедентное высказывание и прецедентное имя как символы прецедентных феноменов / И. В. Захаренко, В. В. Красных, Д. Б. Гудков, Д. В. Багаева // Язык, сознание, коммуникация. – 1997. – Вып. 1. – С. 83.

³ Супрун, А. Е. Текстовые реминисценции как языковое явление / А. Е. Супрун // Вопросы языкознания. – 1995. – № 6. – С. 17-29.

⁴ Прохоров, Ю.Е. Действительность. Текст. Дискурс: учеб. пособ. / Ю. Е. Прохоров. – М. : Флинта : Наука, 2016. – С. 155-156.

⁵ Иванова, Е. Б. Интертекстуальные связи в художественных фильмах : автореф. дисс. ... канд. филол. Наук: 10.02.19 / Иванова Екатерина Борисовна. Волгоград, 2001. – С. 6.

является побуждение к просмотру кинофильма как можно большего количества зрителей, что во многом обуславливает их функции, лексические, стилистические и структурные характеристики, а также степень автономности данных единиц кинотекста от содержания кинофильма (табл.1).

Таблица 1

Функционально–прагматическая единица кинотекста	Основные функции	Специфические характеристики
Кинозаголовок	Аттрактивная, прагматическая функции, функция идентификации	Наличие специфической лексики (профессионализмы, сленг, разговорная лексика, жаргонизмы), стилистических фигур (риторический вопрос, риторическое восклицание); высокая автономность от содержания кинофильма.
Синопис кинофильма	Информативная, аттрактивная, прагматическая функции, функция идентификации	Информационная насыщенность, (профессионализмы, сленг, разговорная лексика, жаргонизмы), наличие стилистических фигур (риторический вопрос, риторическое восклицание); низкая автономность от содержания кинофильма.
Слоган кинофильма	Аттрактивная, прагматическая	Четкость, броскость, способность к изменению регистра речи в соответствии с жанром кинофильма; частотное употребление восклицательных предложений, обращения к зрителю на «ты»; преобладание вопросительных и восклицательных предложений; высокая автономность от содержания кинофильма.

Постер (афиша, киноафиша) кинофильма – информационно–рекламный плакат киноиндустрии, представляющий собой поликодовый и полимодальный текст, совмещающий в себе вербальную и иконическую составляющие, также является частью семиотического пространства кинотекста. В задачи киноафиши входит продвижение произведения в прокате и побуждение потенциальных зрителей к его просмотру. Осуществление задачи по побуждению потенциального зрителя к просмотру кинофильма реализуется кинопостером самостоятельно (представление завязки сюжета киноленты потенциальному зрителю посредством ключевых прецедентных деталей и персонажей, сопровождение кинофильма на всех этапах прокатной компании – присутствие на фасадах кинотеатров, рядом со зрительными залами, в интернет–источниках, связанных с киноиндустрией) и путем взаимодействия с функционально–прагматическими единицами кинотекста,

взаимодействие с которыми происходит при помощи иконической составляющей афиши (представление кинозаголовка и слогана и тесное взаимодействие с ними через иконическую составляющую, побуждение аудитории к знакомству с иными прагматически–ориентированными единицами кинотекста – как правило, синопсисом кинофильма, для уточнения деталей сюжетной линии и принятия решения о необходимости просмотра конкретного кинофильма). Иллюстрация выполнения постером кинофильма его основных задач и функций (аттрактивная, рекламная, информационная, прагматическая) представлена на афише кинофильма *Rien à déclarer* ('Таможня даёт добро', 2010) (рис. 1). Постер содержит упоминание режиссера кинофильма *Un film de Dany Boon* – 'Фильм Дани Буна'), исполнителей главных ролей (*Benoît Poelvoorde, Dany Boon* – 'Бенуа Пульворд, Дани Бун') и кратко представляет сюжетную линию кинопроизведения при помощи прецедентных деталей (крупным планом на афише даны портреты основных протагонистов кинокартины – французского и бельгийского таможенника; присутствует флаг страны (Бельгии и Франции) рядом с именем исполняющего роль актера, а также надпись *douanes belges* (бельгийская таможня) в левой части постера и *douanes* (таможня) в правой вместе с изображением коллег главных героев, позволяют зрительской аудитории понять, что перед ними фильм про приключения служащих бельгийской и французской таможни (последняя может быть идентифицирована по флагу Франции справа над головой главного героя рядом с именем исполняющего роль актера).

Рис 1. Постер к фильму *Rien à déclarer*



В третьей главе «Параметры интертекстуальности в функционально–прагматических единицах французского кинотекста» анализируются интертекстуальные связи кинозаголовков, синопсисов и слоганов французских кинофильмов; рассматривается интертекстуальность концептов функционально–прагматических единиц кинотекста; устанавливаются принципы лингвокультурной локализации функционально–прагматических единиц кинотекста сквозь призму интертекстуальности; подвергается анализу интериконичность постера кинофильма и его взаимодействие с функционально–прагматическими единицами кинотекста; выявляется прагматическое воздействие функционально–прагматических единиц кинотекста на принятие кинофильма

потенциальным зрителем через призму интертекстуальности. Разделяя точку зрения И.П. Федоровой⁶ о главенствующей роли названия кинофильма в проявлении интертекстуальных связей, мы считаем необходимым подчеркнуть важную роль на предпросмотровом этапе всех функционально–прагматических единиц кинотекста, обозначающих интертекстуальные рамки кинопроизведения путем представления зрителю необходимой информации о самом кинофильме и его прецедентных текстах. Опираясь на постулат Р. Барта⁷ о том, что любой текст – интертекст, мы считаем правомерным признание различных аллюзий и отсылок, присутствующих в функционально–прагматических единицах кинотекста, интертекстуальными составляющими семиотического пространства кинофильма. Признавая возможной интерпретацию интертекстуальности в двух планах: «в отношении к художественному тексту вообще и к другим текстам в аспекте свое–чужое в частности⁸», нами была предпринята попытка анализа интертекстуальных связей функционально–прагматических единиц кинотекста французских кинофильмов.

Согласно проведенному количественному подсчету, интертекстуальные аллюзии и отсылки в основном содержатся в названиях кинофильмов (кинозаголовках – 59%), реже – в синопсисах (31%), и слоганах (10%) кинофильма.

Диаграмма 1



Интертекстуальность кинозаголовков французских кинофильмов проявляется в выполнении прямой отсылки к конкретным претекстам (*Notre Dame* (‘Нотр–Дам’, 2019); *De Gaulle* (‘Де Голль’, 2020), напрямую апеллирующие к конкретному литературному произведению, историческому событию, известной личности и др. и косвенной отсылки (*D'après une histoire vraie* (2017, дословный

⁶ Федорова, И.П. Проявление интертекстуальности в кинодиалоге / И. П. Федорова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2015. – № 3. – С. 321.

⁷ Барт, Р. От произведения к тексту / Р. Барт // Барт Р. Избранные работы: Семиотика. Поэтика. – М.: Прогресс, 1989. – 616 с.

⁸ Красина, Е. А., Чеснокова, О. С. «Сюжет» Х.Л. Борхеса: опыт интертекстуального прочтения / Е. А. Красина, О. С. Чеснокова // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2019. – № 57. – С.214.

перевод – ‘Основано на реальных событиях’), содержащих косвенное упоминание претекста, положенного в основу содержания кинопроизведения.

Интертекстуальность синопсисов французских кинофильмов заключается в реализации данной функционально–прагматической единицей кинотекста ряда функций: представление героев произведения (например, при помощи отсылки к их увлечениям и интересам: *Ensemble ils vont faire cohabiter Vivaldi et Earth Wind and Fire...* – ‘Вместе они попробуют примирить Вивальди и Ерз Винд энд Фаир...’) (*Les Intouchables* 2017); выполнении прямой отсылки к претексту (*C'est également un film de Jean-Jacques Annaud toujours passionnément entraîné par ses sujets.* – ‘Это одновременно и очередной фильм Жан-Жака Анно, всегда увлеченного подобными сюжетами’ (*Le nom de la Rose* (1996) и косвенной отсылки к конкретному прецедентному тексту, обычно известному зрителю по предыдущей части многосерийного кинопроизведения (например, синопсис кинофильма *Brice 3* (‘Брис 3’, в российском прокате – ‘Супер Брис’, 2015) начинается с представления реципиентам возвращения главного героя киносерии на экраны *Brice est de retour* ‘Брис возвращается’). В ходе исследования нами также была выявлена проявляющаяся внутри семиотического пространства дискурса синопсисов многосерийных французских кинофильмов «внутренняя интертекстуальность», заключающаяся в упоминании прецедентных имен и событий предшествующей части (частей) кинопроизведения в ее последующих сериях.

Интертекстуальность слоганов французских кинофильмов также проявляется в выполнении слоганом специфических функций внутри класса функционально–прагматических единиц: дополнение кинозаголовка и синопсиса кинофильма (слоган биографического кинофильма *Snowden* (‘Сноуден’, 2016) *Nous sommes tous sur écoute* – ‘Нас всех прослушивают’) удачно коррелирует с его заголовком и синопсисом, где содержится описание жизни главного героя); расшифровка кинозаголовка (слоган кинофильма *Système K* (‘Система К’, 2018) *Dans les rues de Kinchasa l'art est une urgence* – ‘На улицах Киншасы искусство – необходимость’ помогает потенциальному зрителю расшифровать аббревиатуру «К», заменяющему название города в заголовке кинопроизведения); резюмирование синопсиса (слоган кинофильма *Premier de la classe* (дословный перевод – ‘Первый в классе’, 2018) *Le roi du faux bulletin* – ‘Король фальшивого табеля’ концентрирует в себе его синопсис, сообщая потенциальному зрителю основную сюжетную линию произведения).

Наиболее приемлемой для анализа интертекстуальных связей, присутствующих в кинозаголовке, синопсисе и слогане кинофильма, нами была признана теория *транстекстуальности* Ж. Женнетта, позволяющая исследовать интертекстуальность прагматически значимых элементов кинотекста с позиций паратекстуальности, метатекстуальности и гипертекстуальности. Интертекстуальность малоформатных текстов французского кинодискурса формируется посредством аллюзий на культурно–значимые составляющие французской культуры, понятные среднестатистическому представителю целевой аудитории кинофильма. Интертекстуальность внутри класса функционально–прагматических единиц кинотекста заключается, по нашим выводам, во взаимодействии кинозаголовка и синопсиса, кинозаголовка и слогана, и синопсиса

и слогана кинопроизведения для связи внутри класса данных прагматически значимых единиц кинодискурса, единого и упорядоченного воздействия на потенциального зрителя путем представления основной информации о кинокартине до ее выхода на экраны для привлечения к просмотру кинофильма как можно большей зрительской аудитории. Установлено, что особое взаимодействие функционально–прагматических единиц кинотекста проявляется посредством эхо–фраз, роль которых в синопсисе кинофильма выполняют как название кинофильма, так и его слоган, а также посредством «внутренней интертекстуальности» синопсисов многосерийных кинопроизведений.

Для выявления интертекстуальности концептов, присутствующих в функционально–прагматических единицах французского кинотекста, нами были рассмотрены универсальные концепты – *FAMILLE* (СЕМЬЯ), *AMOUR* (ЛЮБОВЬ), *AMITIE* (ДРУЖБА), а также национально–ориентированный для французской лингвокультуры концепт *PATRIMOINE* (НАЦИОНАЛЬНОЕ ДОСТОЯНИЕ). При анализе кинозаголовков, синопсисов и слоганов французских кинофильмов с позиции лингвокультурологии, установлено превалирование в функционально–прагматических единицах французского кинотекста аллюзий на общечеловеческие (универсальные) и национально–ориентированные концепты. Взаимодействуя с семиотическим пространством кинотекста, концепт выступает в роли интертекста, а различного рода аллюзии, апелляции и отсылки к его различным компонентам исполняют роль интертекстуальных связей между прецедентным концептом и кинотекстом. В силу своей основной задачи (привлечение в кинозалы как можно большего количества зрителей), функционально–прагматические единицы кинотекста представляют аудитории ключевые семантические составляющие основных концептов французской лингвокультуры. Подобные отсылки способствуют реализации прагматической задачи кинозаголовка, синопсиса и слогана кинофильма, т.к. упоминание значимых для представителя конкретного социокультурного пространства прецедентных концептов может существенно повлиять как на выбор кинофильма к просмотру, так и на его восприятие публикой.

Компоненты рассмотренных концептов с наибольшей частотностью апелляций в функционально–прагматических единицах кинотекста французских кинофильмов представлены на диаграммах 2–5:

Диаграмма 2. Компоненты концепта *FAMILLE* (СЕМЬЯ)

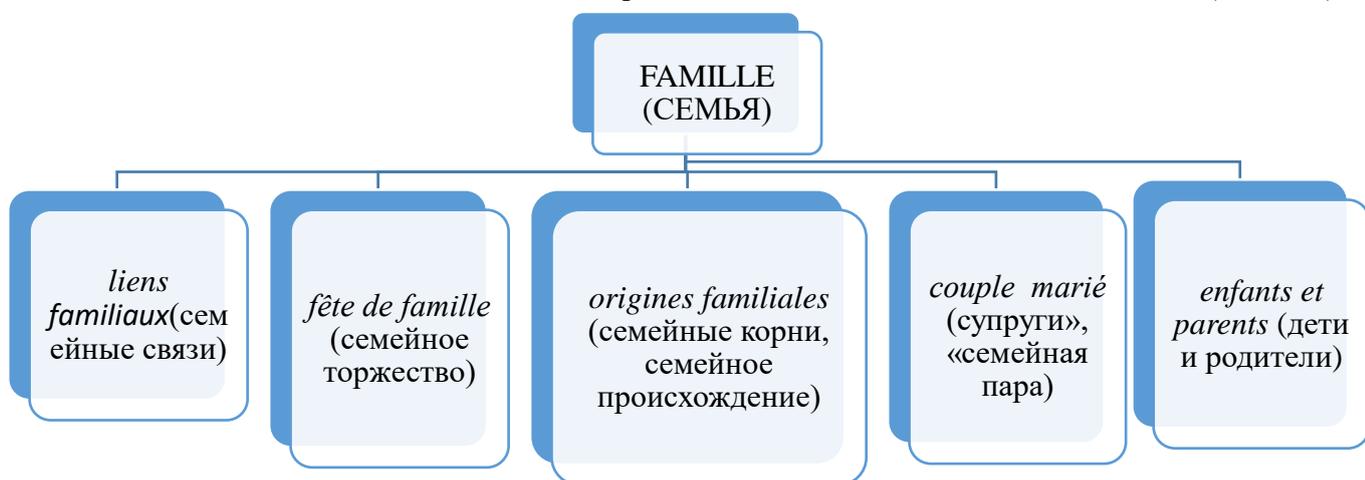


Диаграмма.3. Компоненты концепта *AMOUR* (ЛЮБОВЬ) во французском кинодискурсе

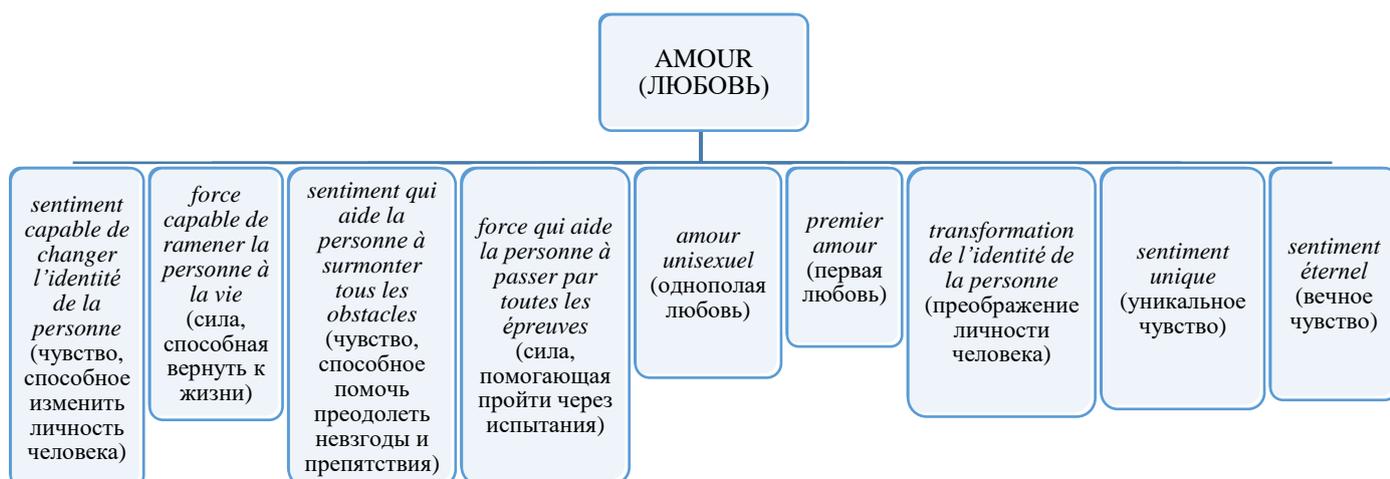


Диаграмма. 4. Компоненты концепта *AMITIÉ* (ДРУЖБА) во французском кинодискурсе

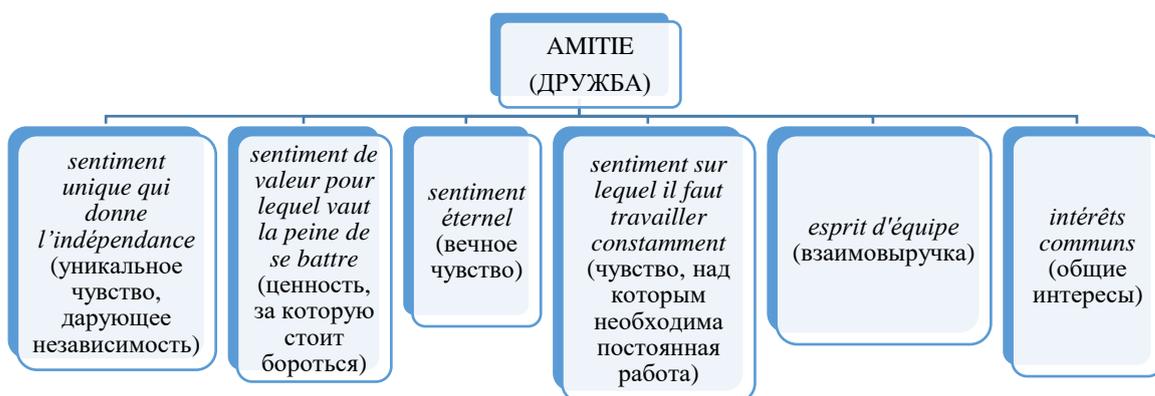
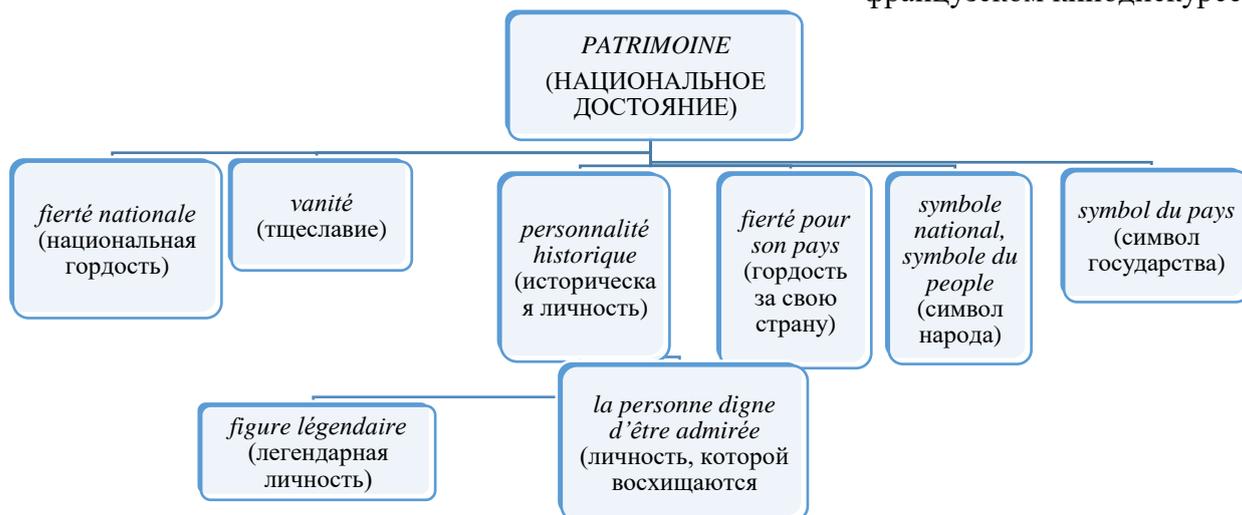


Диаграмма. 5. Компоненты концепта *PATRIMOINE* (НАЦИОНАЛЬНОЕ ДОСТОЯНИЕ) во французском кинодискурсе



Локализация функционально–прагматических единиц и присутствующих в них интертекстуальных связей в ином лингвокультурном пространстве носит коллективный характер и напрямую влияет на успех кинофильма в прокате другой страны, а ее комплексный филологический анализ позволяет глубже интерпретировать исходный материал. Под локализацией мы понимаем **процесс адаптации кинопроизведения к условиям иного социо– и лингвокультурного пространства с целью успешного продвижения кинофильма в прокате другой страны.** Понятие «локализаторы» трактуется нами как **совокупность действующих лиц, принимающих непосредственное участие по продвижению кинофильма в прокате: переводчиков и иных специалистов, осуществляющих межкультурную адаптацию текста, авторов субтитров, актеров озвучивания/дубляжа, а также представителей дистрибьюторской/прокатной компании, непосредственно занимающихся «доставкой» кинофильма зрителю.** Проведенное рассмотрение применяемых при локализации французских кинофильмов в российском прокате стратегий выявило следующие востребованные локализаторами кинопродукции приемы:

- *Опущение* содержащихся в оригинальном тексте интертекстуальных связей: например, локализованный синопсис кинофильма *Un peuple et son roi* ('Один король — одна Франция', 2018) не содержит исходных явных (1789 год – год Великой французской революции, учреждение Национальной Ассамблеи и создание Республики) и неявных (упоминание о короле Франции того времени – Людовике XVI, имя которого не представлено в силу того, что каждый француз обладает необходимыми фоновыми знаниями для идентификации правившего в тот период монарха) отсылок и апелляций к важным для французского зрителя датам и личностям.
- *Замена* исходных интертекстуальных аллюзий и отсылок на более понятные российскому зрителю интертекстуальные составляющие. В процессе локализации функционально–прагматических единиц кинотекста в ином лингвосоциокультурном пространстве универсально возможны замены исходной интертекстуальной связи, присутствующей в оригинальном тексте, на другую, более понятную или доступную целевой аудитории в определенной стране. Так,

заголовок кинофильма *Les Intouchables* (2011) (дословный перевод – ‘Неприкасаемые’) универсально отсылает потенциального образованного зрителя к кастовой системе Индии, удачно перекликаясь с сюжетом кинопроизведения. Локализованный в российском прокате кинозаголовок ‘1+1’ не содержит данную интертекстуальную аллюзию, однако, в свою очередь, может ассоциироваться с советским кинофильмом ‘3+2’ (1963), что также позволит осуществить прагматическую функцию заглавия киноленты, повествующей о межличностных отношениях.

- *Трансформация* исходных интертекстуальных связей при сохранении апелляции к претексту: заголовок французского кинофильма *La grande boucle* (дословный перевод – ‘Большая петля’, 2013) содержит апелляцию к всемирно известной велогонке «Тур де Франс» (*Grande Boucle* ‘Большая петля’ – обиходное название соревнования во Франции). Подобная интертекстуальная аллюзия понятна всем любителям велоспорта во Франции, а также широкому кругу людей, что позволяет названию быть понятным подавляющему большинству публики. Локализованный для российского зрителя кинозаголовок «Тур де Шанс» также содержит в себе интертекстуальную отсылку, построенную на аналогии, в том числе, фонетической, с названием престижнейшей многодневной велогонки «Тур де Франс». Подобная трансформация во многом опирается на сюжет фильма (главный герой – бывший профессиональный велосипедист, всегда мечтавший участвовать в Тур де Франс, проезжает каждый этап за день до самих участников), а также создает у потенциального зрителя, знакомого с миром спорта, ассоциацию с велогонками. Отметим, что дословная локализация названия произведения с сохранением всех интертекстуальных связей в данном случае неуместна, поскольку целевая аудитория кинофильма с высокой долей вероятности может быть не знакома с метафорическим названием соревнования велогонщиков среди французской публики. Частичное сохранение интертекстуальной отсылки оригинала (в обоих текстах присутствует аллюзия на велогонку «Тур де Франс») с некоторой трансформацией позволяет фильму сохранить свою целевую аудиторию (знакомые с велоспортом люди) и повысить успех в российском прокате.

Все рассмотренные стратегии направлены на побуждение к просмотру киноленты ее целевой аудиторией и принятие кинофильма российским зрителем. Потеря интертекстуальных связей исходного кинозаголовка, синопсиса и слогана, в особенности их концептуальных составляющих, может привести к коммуникативной неудаче, спровоцировать отрицательные отзывы зрителей и критиков и привести к провалу кинофильма в прокате. Успешная локализация функционально–прагматических единиц кинотекста и содержащихся в них интертекстуальных отсылок и аллюзий, напротив, будет способствовать продвижению киноленты на экраны, обеспечивая ей высокие сборы.

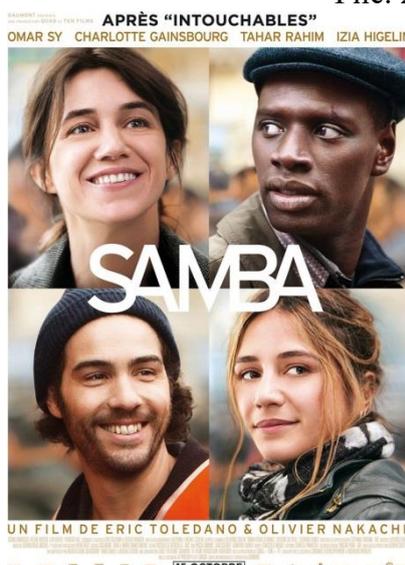
Интертекстуальная составляющая постера кинофильма, основанная на концепции «интериконичности» В.Я. Чернявской⁹, находит свое воплощение во взаимодействии самой киноафиши с ее прецедентными текстами, а также в

⁹ Чернявская, В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. пос. / В. Е. Чернявская. – М.: Книжный дом «ЛИБРО-КОМ», 2009. – С. 209.

межтекстовой взаимосвязи между кинопостером и функционально–прагматическими единицами кинотекста

Взаимосвязь между постером кинофильма и его прецедентными текстами реализуется при помощи упоминания прецедентных имен (режиссера и его предыдущих работ, продюсера, актеров, исполняющих главные роли и др.) и деталей сюжета кинопроизведения. Например, постер кинофильма *Samba* ('Самба', 2014) (рис. 2) помимо упоминания имен режиссеров (*Un film de Eric Toledano & Olivier Nakache* – 'Фильм Эрика Толедано и Оливье Накаша') содержит отсылку к их самому успешному кинопроизведению (*Après Intouchables* – 'После «Неприкасаемых»').

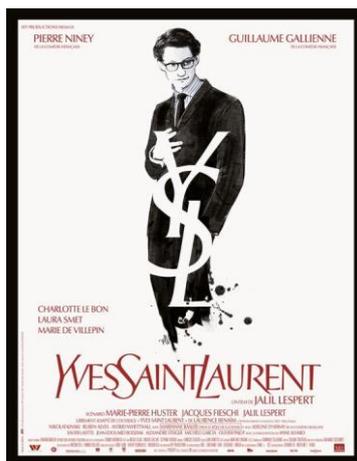
Рис. 2. Постер к кинофильму *Samba*



Интертекстуальное взаимодействие между постером кинофильма и его кинозаголовком, синопсисом и слоганом происходит посредством дополнения и помощи в прочтении кинозаголовка постером, корреляции иконической составляющей с синопсисом и слоганом кинофильма.

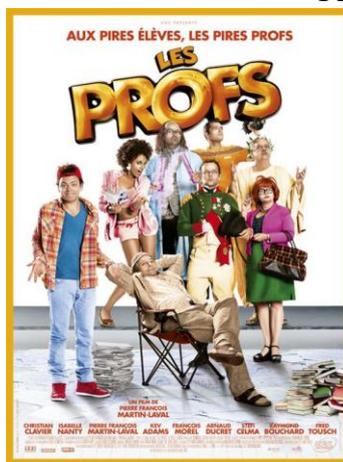
Отношения интериконичности между кинозаголовком и афишей кинофильма основаны на взаимодействии визуальной (иконической) составляющей постера и самого кинозаголовка. В данном случае, киноафиша служит своеобразным дополнением названия киноленты, усиливая его прагматическое воздействие. Характерным примером подобного взаимодействия могут служить фильмы–автобиографии, кинозаголовков которых содержит упоминания прецедентного имени, а постер – изображает саму прецедентную личность (нередко в образе исполняющих роль актера или актрисы). Так, постер к французскому кинофильму *Yves Saint Laurent* ('Ив Сен–Лоран', 2014), рассказывающий историю знаменитого кутюрье, изображает главного героя на фоне логотипа его фирмы (Рис.3):

Рис. 3. Постер к кинофильму *Yves Saint Laurent*



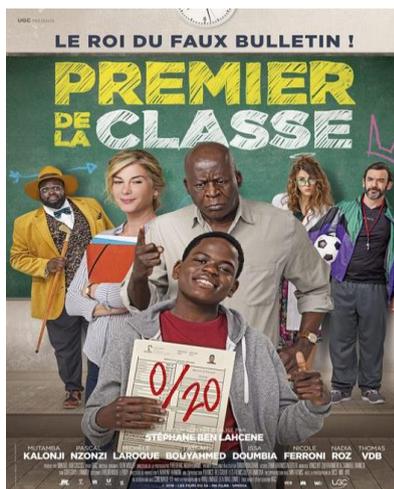
Взаимодействие слогана и афиши кинофильма на уровне интериконичности проявляется в корреляции слогана кинопроизведения с иконической составляющей постера. Например, слоган кинофильма *Les profs* (в российском прокате – ‘Безумные преподы’, 2013), *Aux pires élèves les pires profs* (‘Худшим ученикам – худших учителей’), вступает в упомянутые интертекстуальные отношения с иконической составляющей киноафиши – изображением преподавателей, согласно сюжету, не владеющих азами профессии и призванных спасти школу от неминуемого провала на выпускных экзаменах (Рис. 4).

Рис. 4. Постер к кинофильму *Les profs*



Интериконичность между синопсисом кинофильма и его постером проявляется в частичном выполнении последним информативной функции синопсиса кинопроизведения – визуального представления героев кинофильма и (косвенно) завязки сюжета. Удачным примером подобного взаимодействия на интертекстуальном уровне является афиша кинопроизведения *Premier de la classe* (‘Первый в классе’, 2018): постер визуально представляет часть сюжета киноленты, изображая главного героя – мальчика с листком оценки (0 из 20 баллов, аналог российской «двойки» во французской системе образования), за его спиной – отца, явно недовольного им, и школьных учителей (рис.5).

Рис 5. Постер к фильму *Premier de la classe*.



Интертекстуальные связи, возникающие между постером кинофильма и его прецедентными феноменами, а также между постером кинофильма и функционально–прагматическими единицами кинотекста способствуют реализации основных функций киноафиши (прагматическая, аттрактивная, рекламная) и общей для всех прагматически значимых элементов семиотического пространства кинотекста задачи (привлечение к просмотру кинофильма как можно большего количества зрителей).

Важную роль в прагматическом воздействии кинозаголовков, синопсисов и слоганов кинофильмов играют содержащиеся в них интертекстуальные связи. Благодаря своим основным характеристикам (понятность и однозначность восприятия большинством представителей целевой аудитории конкретного кинопроизведения, стилистически выгодное нахождение в тексте синопсиса, прагматически выгодное расположение слогана на постере кинофильма), интертекстуальные отсылки кинозаголовков, синопсисов и слоганов кинофильмов взаимодействуют с потенциальным зрителем на собственно прагматическом уровне, успешно выполняя свою основную задачу по продвижению кинофильма на экраны и обеспечения ему кассовых сборов, при условии их грамотного использования авторами кинотекста. Частным случаем подобной прагматически–ориентированной стратегии по взаимодействию со зрителем является выявленный нами феномен «ложной аллюзии», способствующий привлечению к просмотру кинофильма иной целевой аудитории, тем самым в большинстве увеличив сборы кинофильма, иногда даже в угоду неприятия кинокартины публикой. Подобный прием чаще всего используется авторами в кинозаголовках произведений и может быть нивелирован путем знакомства потенциального зрителя с другими единицами кинотекста, предваряющими появление кинофильма на экраны (синопсисом, трейлером, постером, слоганом). Реализация данной задачи напрямую связана с количеством функционально–прагматических единиц кинотекста, вовлеченных в процесс интертекстуального взаимодействия между собой и в непосредственный «диалог» с аудиторией.

В **Заключении** формулируются основные результаты проведенного исследования и намечаются дальнейшие перспективные направления исследовательской работы.

Список использованной литературы содержит 371 источник.

СПИСОК РАБОТ, ОПУБЛИКОВАННЫХ ПО ТЕМЕ ДИССЕРТАЦИИ

По теме диссертационного исследования автором опубликованы следующие работы:

а) в индексируемой международной базе SCOPUS:

1. Анисимов В.Е., Борисова А.С., Консон Г.Р. Лингвокультурная локализация кинозаголовков // Russian Journal of Linguistics. – 2019. – Т. 23. – №2. – С. 435–459. doi: 10.22363/2312–9182–2019–23–2–435–459
2. Анисимов В.Е. Интертекстуальность малоформатных текстов французского кинодискурса // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2020. – Т. 11. – №2. – С. 357–367. doi: 10.22363/2313–2299–2020–11–2–357–367

б) в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:

1. Анисимов В.Е. Кинозаголовок, синопсис и слоган кинофильма как функционально–прагматические единицы кинотекста (на материале современного французского кинодискурса) // Филологические науки, вопросы теории и практики. – 2020. – Т.13. – №1. С. 240–245. Doi: 10.30853/filnauki.2020.1.48

в) статьи, опубликованные в иных изданиях:

1. Анисимов В.Е., Борисова А.С., Соловьева Ю.С. Кинофильм как инструмент формирования российского культурно–языкового пространства в полиэтническом классе // Сборник материалов Второго Всероссийского научно–практического семинара для учителей общеобразовательных организаций, работающих в классах с полиэтническим составом учащихся. Под общей редакцией Т.М. Балыхиной. 2019. С. 222–229.
2. Anisimov V., Kitaeva M. Film text as the main structural component of film discourse // Материалы докладов и сообщений Международной научно–практической конференции. Российский университет дружбы народов. 2019. С.443–447.
3. Анисимов В.Е. Особенности перевода франкоязычных кинозаголовков: прагматический аспект // Гуманитарные технологии в современном мире Материалы VI Международной научно–практической конференции. – Калининград, 2018. С. 206–208.
4. Анисимов В.Е. Кинодискурс как вид институционального дискурса: теоретические основы и принципы анализа // III Фирсовские чтения. Лингвистика в XXI веке. Междисциплинарные парадигмы: взгляд молодых ученых материалы докладов и выступлений студентов и аспирантов Международной научно–практической конференции. – Российский университет дружбы народов. 2017. С. 10–13.

5. *Анисимов В.Е.* Современные направления исследований в области киноперевода в отечественном и зарубежном переводоведении: концепция культурного переноса // Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. Международный сборник научных статей. Нижний Новгород, Альба, 2018 С.8–12.
6. *Anisimov V.E., Kalinnikova E.D.* Intertextuality of French movie titles // ADVED 2020–6th International Conference on Advances in Education. – 2020. – Istanbul. OCERINT. pp.269–273. Doi: 10.47696/adved.2020107.

Анисимов Владислав Евгеньевич
(*Российская Федерация*)

ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЕ ПАРАМЕТРЫ МАЛОФОРМАТНЫХ ТЕКСТОВ ФРАНЦУЗСКОГО КИНОДИСКУРСА

Диссертация представляет собой первый опыт комплексного анализа интертекстуальных параметров малоформатных текстов французского кинодискурса с акцентом на их прагматическое воздействие на адресата кинопродукции – потенциального зрителя.

Разработаны теоретические основы исследования малоформатных текстов французского кинодискурса – функционально–прагматических единиц кинотекста (кинозаголовков, синопсис, слоган кинофильма), дано обоснование трактовки кинодискурса как институционального вида дискурса. Проведен анализ интертекстуальных параметров функционально–прагматических единиц кинотекста с опорой на концепцию транстекстуальности Ж. Женнета. Выявлены интертекстуальные связи кинозаголовков, синопсисов и слоганов французских кинофильмов с их претекстами и внутри класса данных единиц. Установлено превалирование в функционально–прагматических единицах кинотекста аллюзий на универсальные концепты, выполняющие роль интертекстов между прецедентным концептом и кинотекстом. Рассмотрены стратегии локализации интертекстуальных связей французского кинотекста в русскоязычном прокате. Описано комплексное взаимодействие постера кинофильма с его заголовком, синопсисом и слоганом. Выявлена значимая прагматическая роль малоформатных текстов французского кинодискурса в успешном принятии зрителем самого кинофильма и обеспечения кинопроизведению высоких сборов в прокате.

Материалы и выводы исследования могут быть использованы в научных и коммерческих целях, в подготовке практических и теоретических курсов по интертекстуальности кинодискурса и иных типов массового дискурса, практических курсов по практике перевода с французского языка на русский, в преподавании курсов лингвокультуры, мира изучаемого языка, межкультурной коммуникации.

Anisimov Vladislav Evguen'evich
(*Russian Federation*)

INTERTEXTUAL PARAMETERS OF FRENCH FILM DISCOURSE SMALL TEXTS

The thesis presents the first research of complex analysis of the intertextual parameters of the French film discourse small texts with an emphasis on their pragmatic impact on the addressee of film production – the potential viewer.

Theoretical principles of the French film discourse small texts – the functional and pragmatic elements of the film text (film title, synopsis, slogan) are developed, and the interpretation of film discourse as an institutional type of discourse is justified. The analysis of intertextual parameters of functional and pragmatic units of the film text based on the conception of transtextuality of G. Genette. Intertextual connections of French films film titles, synopses and slogans with their precedent texts and within the class of these units are revealed. The prevalence of allusions to universal concepts that serve as intertexts between the precedent concept and the film text in the functional and pragmatic elements of the film text is established. Strategies of intertextual links localization of the French film text in the Russian–language box office are considered. The complex interaction of the movie poster with its title, synopsis and slogan is described. The significant pragmatic role of French film discourse small texts in the successful acceptance of the film itself by the viewer and ensuring high box office fees for the film production is revealed.

The linguistic material and conclusions of the present paper can be applied in scientific and commercial purposes, in the preparation of practical and theoretical courses on the intertextuality of film discourse and other types of mass discourse, practical courses on the practice of translation from French into Russian, in teaching courses on linguoculture, linguistic worldimage of the studied language, and intercultural communication.